

W. Churchill and F. D. Roosevelt
on the role of the Red Army
in defeating the Nazi Germany

У. Черчилль и Ф. Рузвельт
о роли Красной Армии в победе
над нацистской Германией



1941 – 1945



УДК 94(100)«1939/1945»(089.3)

ББК 63.3(0)62я48

Ч50

У. Черчилль и Ф. Рузвельт о роли Красной Армии в победе над нацистской Германией / Министерство иностранных дел Российской Федерации. – Москва: Новосибирский издательский дом, 2022. – 84 с.

ISBN 978-5-6047636-9-8

Составители выражают благодарность Российскому государственному архиву социально-политической истории и Государственному историко-мемориальному музею-заповеднику «Сталинградская битва» за предоставленные материалы.

© Отбор и подготовка материалов осуществлены Историко-документальным департаментом МИД России, 2022.

© Подготовка к изданию и оформление ООО «Новосибирский издательский дом», 2022.

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**W. Churchill and F. D. Roosevelt
on the role of the Red Army
in defeating the Nazi Germany**

**У. Черчилль и Ф. Рузвельт
о роли Красной Армии в победе
над нацистской Германией**

W. Churchill to J. Stalin

July 7, 1941

У. Черчилль И. В. Сталину

7 июля (получено 8 июля) 1941 г.

We are all very glad here that the Russian armies are making such strong and spirited resistance to the utterly unprovoked and merciless invasion of the Nazis. There is general admiration for the bravery and tenacity of the Soviet soldiers and people.

Correspondence between the Chairman of the Council of Ministers of the USSR and the Presidents of the USA and the Prime Ministers of Great Britain during the Great Patriotic War of 1941–1945. – М., 1957 (hereafter: Correspondence...). – V. 1. – P. 11.

Мы все здесь очень рады тому, что русские армии оказывают такое сильное, смелое и мужественное сопротивление совершенно неспровоцированному и безжалостному вторжению нацистов. Храбрость и упорство советских солдат и народа вызывают всеобщее восхищение.

Переписка Председателя Совета Министров СССР с президентами США и премьер-министрами Великобритании во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. – М., 1957 (далее: Переписка...). – Т. 1. – С. 9.

Вручено Кривошею тов. Сталину
8. VII. 1941 г.

РАСЧИСЛЕНО
Сторожа 1941 г.

Перевод с английского

ЛИЧНОЕ ПОСЛАНИЕ ОТ Г-НА ЧЕРЧИЛЛЯ
ГОСПОДИНУ СТАЛИНУ :

Мы все здесь очень рады в связи с тем, что Русские армии оказывают такое сильное и смелое сопротивление совершенно неспровоцированному и безжалостному вторжению нацистов. Храбрость и упорство Советских солдат и народа вызывает всеобщее восхищение. Мы сделаем все, чтобы помочь вам, поскольку это позволит время, пространство и ресурсы. Чем дольше будет продолжаться война, тем большую помощь мы сможем предоставить. Английские воздушные силы производят как днем, так и ночью большие налеты на все оккупированные Германией территории и на саму Германию в пределах досягаемости. Сколо 400 самолетов предприняли вчера дневную вылазку. В субботу вечером более 200 тяжелых бомбардировщиков совершили налет на германские города. Некоторые из них ве...

ВВ-2

Personal message from W. Churchill to J. Stalin. 8 July 1941.

Личное послание У. Черчилля И. В. Сталину. 8 июля 1941 года.

Personal Message from Mr Churchill to Monsieur Stalin :

We are all very glad here that the Russian armies are making such strong and spirited resistance to the utterly unprovoked and merciless invasion of the Nazis. There is general admiration for the bravery and tenacity of the Soviet soldiers and people. We shall do everything to help you that time, geography and our growing resources allow. The longer the war lasts the more help we can give. We are making very heavy attacks both by day and night with our Air Force upon all German occupied territories and all Germany within our reach. About 400 aeroplanes made daylight sorties overseas yesterday. On Saturday night over 200 heavy bombers attacked German towns, some carrying three tons apiece, and last night nearly 250 heavy bombers were operating. This will go on. Thus we hope to force Hitler to bring back some of his air power to the West and gradually take some of the strain off you. Besides this the Admiralty have at my desire prepared a serious operation to come off in the near future in the Arctic, after which I hope that contact will be established between the British and Russian navies. Meanwhile by sweeping along the Norwegian coast we have intercepted various supply ships which were moving North against you.

We welcome the arrival of the Russian military mission in order to concert future plans.

We have only got to go on increasingly to beat the life out of the villains.

W. Churchill to J. Stalin

July 25, 1941

У. Черчилль И. В. Сталину

25 июля (получено 26 июля) 1941 г.

We are watching with admiration and emotion all your armies' magnificent fight, and all our information shows the heavy losses and concern of the enemy.

Correspondence... – V. 1. – P. 16.

Мы наблюдаем с восхищением и волнением за всей замечательной борьбой Ваших армий. Все сведения, имеющиеся в нашем распоряжении, указывают на тяжелые потери и тревогу противника.

Переписка... – Т. 1. – С. 14.

F. D. Roosevelt and W. Churchill to J. Stalin

August 14, 1941

Ф. Рузвельт и У. Черчилль И. В. Сталину

14 августа (получено 15 августа) 1941 г.

We realize fully how vitally important to the defeat of Hitlerism is the brave and steadfast resistance of the Soviet Union and we feel therefore that we must not in any circumstances fail to act quickly and immediately in this matter of planning the program for the future allocation of our joint resources.

Correspondence... – V. 2. – P. 12.

Мы полностью сознаем, сколь важно для поражения гитлеризма мужественное и стойкое сопротивление Советского Союза, и поэтому мы считаем, что в этом деле планирования программы распределения наших общих ресурсов на будущее мы должны действовать при любых обстоятельствах быстро и без промедления.

Переписка... – Т. 2. – С. 10.



At the Conference of representatives of the USSR, Great Britain and the USA in Moscow. 30 September 1941. Right to left: Special Representative of the US President A. Harriman, People's Commissar for Foreign Affairs V. Molotov, British Minister of Supply Lord Beaverbrook.

На Конференции представителей СССР, Великобритании и США в Москве. 30 сентября 1941 года. Справа налево сидят: специальный представитель президента США А. Гарриман, народный комиссар иностранных дел СССР В. М. Молотов, министр снабжения Великобритании лорд Бивербрук.

W. Churchill to J. Stalin

August 29, 1941

У. Черчилль И. В. Сталину

29 августа (получено 30 августа) 1941 г.

I must again express the admiration of the British nation for the wonderful fight which the Russian armies and the Russian people are making against the Nazi criminals. General MacFarlane* was immensely impressed by all he saw at the front.

Correspondence... – V. 1. – P. 19–20.

Не могу не выразить вновь восхищения британского народа великолепной борьбой русских армий и русского народа против нацистских преступников. На генерала Макфарлана* произвело чрезвычайно большое впечатление все, что он видел на фронте.

Переписка... – Т. 1. – С. 18.

* Frank Noel Mason-MacFarlane – senior officer in the British Army. In 1941 head of the British military mission in Moscow.

Фрэнк Ноэль Мэйсон-Макфарлан – британский военачальник. В 1941 году глава британской военной миссии в Москве.

From Mr Churchill to Monsieur Stalin :
I very glad hear that the Russian armies are making such
resistance to the utterly unprovoked and merciless
admiration for the bravery
will do

F. D. Roosevelt to J. Stalin

September 29, 1941

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

29 сентября (получено 30 сентября) 1941 г.

I want particularly to take this occasion to express my great confidence that your armies will ultimately prevail over Hitler and to assure you of our great determination to be of every possible material assistance.

Correspondence... – V. 2. – P. 13.

Я хочу воспользоваться этим случаем в особенности для того, чтобы выразить твердую уверенность в том, что Ваши армии в конце концов одержат победу над Гитлером, и для того, чтобы заверить Вас в нашей твердой решимости оказывать всевозможную материальную помощь.

Переписка... – Т. 2. – С. 11.

W. Churchill to J. Stalin

October 12, 1941

У. Черчилль И. В. Сталину

12 октября (получено 13 октября) 1941 г.

Words are useless to express what we feel about your vast, heroic struggle.
We hope presently to testify by action.

Correspondence... – V. 1. – P. 31.

Словами не выразить наших чувств по поводу Вашей колоссальной
героической борьбы – мы надеемся скоро засвидетельствовать это
делами.

Переписка... – Т. 1. – С. 29.



Soviet War Poster «Allied Strike against Common Enemy». 1941. I. Astapov, V. Kudrov.

Советский военный плакат «Единый удар по единой цели». 1941 год.
И. С. Астапов, В. И. Кудров.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

November 1941

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

Ноябрь 1941 г. (получено 15 марта 1942 г.)

I want to take this opportunity to assure you again that we are going to bend every possible effort to move these supplies to your battle lines. The determination of your armies and people to defeat Hitlerism is an inspiration to the free people of all the world.

Correspondence... – V. 2. – P. 22.

Я хочу воспользоваться этим случаем, чтобы снова заверить Вас, что мы приложим все возможные усилия к доставке этих поставок на Ваш фронт. Решимость Ваших армий и народа нанести поражение гитлеризму вдохновляет свободные народы всего мира.

Переписка... – Т. 2. – С. 20.

W. Churchill to J. V. Stalin

February 8, 1942

У. Черчилль И. В. Сталину

8 февраля (получено 11 февраля) 1942 г.

Words fail me to express the admiration which all of us feel at the continued brilliant successes of your armies against the German invader, but I cannot resist sending you a further word of gratitude and congratulation on all that Russia is doing for the common cause.

Correspondence... – V. 1. – P. 39.

Нет слов, чтобы выразить восхищение, которое все мы испытываем от продолжающихся блестящих успехов Ваших армий в борьбе против германского захватчика. Но я не могу удержаться от того, чтобы не послать Вам слова благодарности и поздравления по поводу того, что делает Россия для общего дела.

Переписка... – Т. 1. – С. 37.

W. Churchill to J. Stalin

February 23, 1942

У. Черчилль И. В. Сталину

23 февраля (получено 24 февраля) 1942 г.

The twenty-fourth anniversary of the foundation of the Red Army is being celebrated today after eight months of a campaign which has reflected the greatest glory on its officers and men and has enshrined its deeds in history for all time. On this proud occasion I convey to you, the Chairman of the Defense Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, and to all members of the Soviet forces, an expression of the admiration and gratitude with which the peoples of the British Empire have watched their exploits and of our confidence in the victorious end of the struggle we are waging together against the common foe.

Correspondence... – V. 1. – P. 40.

24-я годовщина со дня основания Красной Армии празднуется сегодня, после восьми месяцев боев, покрывших величайшей славой ее командиров и рядовых и запечатлевших навеки её деяния в истории. По этому торжественному поводу я передаю Вам, Председателю Комитета Обороны Союза Советских Социалистических Республик, и всему составу советских вооруженных сил выражение того восхищения и благодарности, с которым народы Британской Империи следили за их подвигами, и нашей уверенности в победоносном окончании борьбы, которую мы совместно ведем против общего врага.

Переписка... – Т. 1. – С. 38.



W. Churchill to J. Stalin

March 9, 1942

У. Черчилль И. В. Сталину

9 марта (получено 12 марта) 1942 г.

The continued progress of the Russian armies and the known terrible losses of the enemy are naturally our sources of the greatest encouragement in trying period.

Correspondence... – V. 1. – P. 41.

Продолжающееся продвижение русских армий и ужасные потери врага, о которых известно, естественно, являются источником величайшего одобрения для нас в период испытаний.

Переписка... – Т. 1. – С. 39.

in the Arctic
between the British and Russian
along the Norwegian coast we have inte
which were moving North against you.
We welcome the arrival of the Rus
future plans.

Выражаю уверенность, что
для Сталинграда
для Советского Союза, Великобритании и
вместе с нами общие враги.

Москва, Кремль
11 апреля 1942 г.

И. СТАЛИН.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

April 11, 1942

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

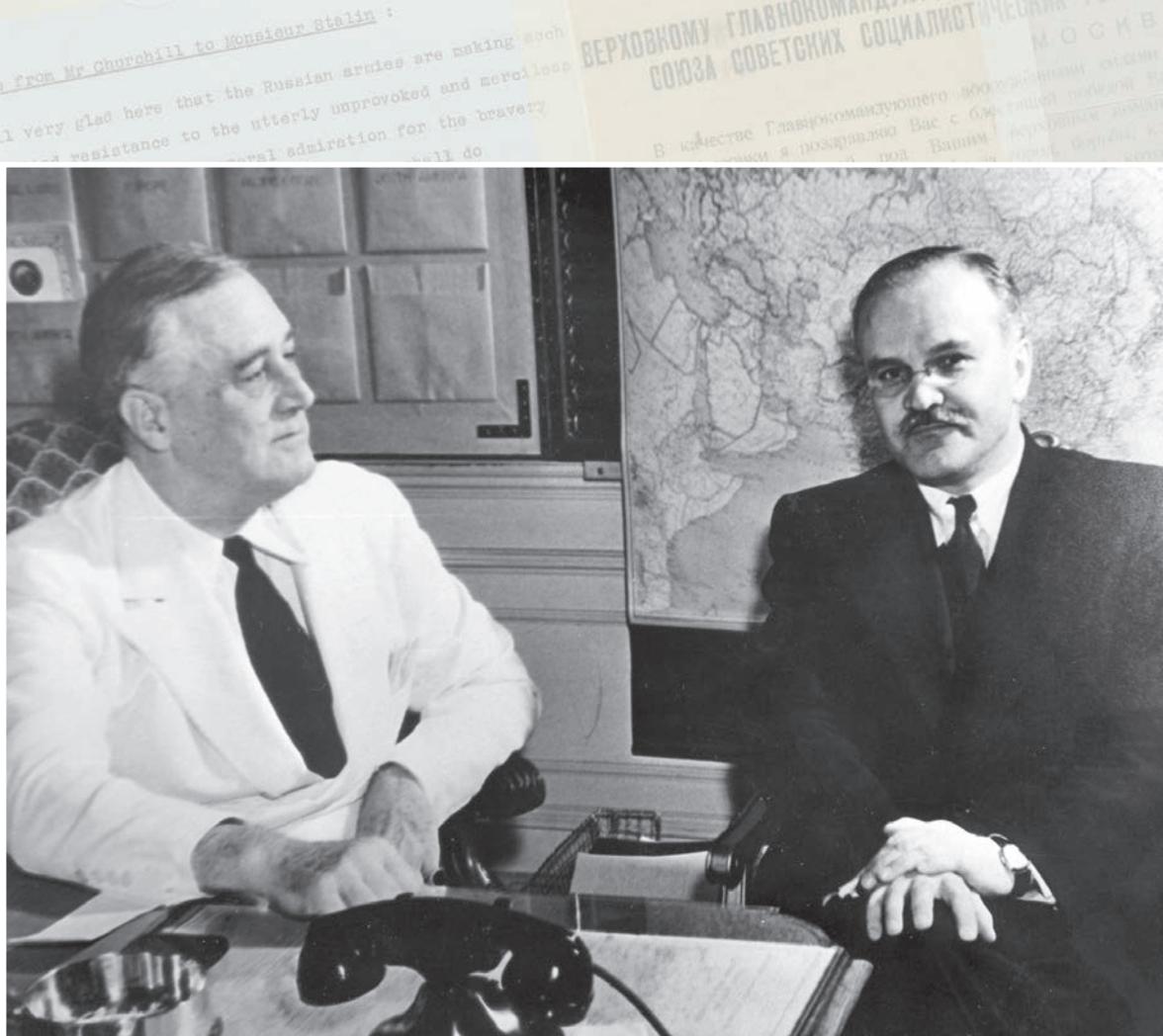
11 апреля (получено 12 апреля) 1942 г.

The American people are thrilled by the magnificent fighting of your armed forces and we want to help you in the destruction of Hitler's armies and material more than we are doing now.

Correspondence... – V. 2. – P. 23.

Американский народ в восторге от замечательной борьбы Ваших вооруженных сил, и мы хотим Вам оказывать помощь в уничтожении гитлеровских армий и материальных сил лучше, чем мы это делали до сих пор.

Переписка... – Т. 2. – С. 21.



F. D. Roosevelt and V. Molotov at the White House. June 1942.

Ф. Рузвельт и В. М. Молотов в Белом доме. Июнь 1942 года.

From evening radio address by F. D. Roosevelt (fireside chat)

April 28, 1942

Из обращения по радио президента США Ф. Рузвельта (беседы у камина)

28 апреля 1942 г.

On the European front the most important development of the past year has been the crushing offensive on the part of the great armies of Russia against the powerful German Army. These Russian forces have destroyed and are destroying more armed power of our enemies – troops, planes, tanks and guns – than all the other United Nations put together.

Nothing to Fear. The selected addresses of Franklin Delano Roosevelt. 1932–1945. – Houghton Mifflin Company. – 1946 (hereafter: Nothing to Fear...). – P. 323.

На европейском фронте самым важным событием прошедшего года, без сомнения, стало сокрушительное наступление великой армии России против мощной германской группировки. Русские войска уничтожили – и продолжают уничтожать – больше живой силы, самолетов, танков и пушек нашего общего неприятеля, чем все остальные Объединенные Нации, вместе взятые.

Франклин Рузвельт: Беседы у камина. О кризисе, олигархах и войне. – М., 2012 (далее: Беседы у камина...). – С. 222.

Whereas the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942, have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration, known as the Atlantic Charter, made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the basic principles of which were adhered to by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America;

And whereas the Government of the United States of America has determined that it is in the national interest to cooperate with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the defense of the United States of America;

Agreement between the Governments of the USSR and the USA on principles applicable to mutual assistance in the conduct of war against aggression.
11 June 1942.

action of other like-minded Governments.

ARTICLE VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

Signed and sealed at Washington in duplicate this eleventh day of June, 1942.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Maxim Litvinov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics at Washington

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America

Соглашение между правительствами СССР и США о принципах, применимых к взаимной помощи в ведении войны против агрессии. 11 июня 1942 года.

W. Churchill to J. Stalin

June 20, 1942

У. Черчилль И. В. Сталину

20 июня (получено 21 июня) 1942 г.

As the Soviet Union enters the second year of the war I, as Prime Minister of Great Britain, which in a few months' time will enter on its fourth year of the war, send to you, the leader of the great Allied Soviet peoples, a renewed expression of our admiration for the triumphant defense of your armed forces, guerrilla bands and civilian workers during the past year, and of our firm conviction that those achievements will be equalled and surpassed in the coming months. The fighting alliance of our two countries and of our other Allies, to whom there have now been joined the vast resources of the United States of America, will surely bring our enemies to their knees. You can count on us to assist you by every means in our power.

Correspondence... – V. 1. – P. 51–52.

В связи со вступлением Советского Союза во второй год войны я как премьер-министр Великобритании, которая через несколько месяцев вступит в четвёртый год войны, посылаю Вам, руководителю великих союзных советских народов, вновь выражения нашего восхищения блестящей оборонительной борьбой, которую вели Ваши вооруженные силы, отряды партизан и рабочих в течение истекшего года, и выражение нашей твердой уверенности в том, что за этими победами последуют такие же и еще более значительные победы в предстоящие месяцы. Боевой союз наших двух стран и наших других союзников, к которым теперь присоединились Соединенные Штаты Америки со своими обширными ресурсами, наверняка поставит наших врагов на колени. Вы можете рассчитывать на нас в том, что мы поможем Вам всеми средствами, имеющимися в нашем распоряжении.

Переписка... – Т. 1. – С. 49–50.



Signing of the Treaty between the USSR and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Alliance in the War against Hitlerite Germany and her Associates in Europe and on Collaboration and Mutual Assistance thereafter. 26 May 1942. Right to left: W. Churchill, the UK Foreign Secretary A. Eden, V. Molotov, Soviet Ambassador to the UK I. Maisky, Counsellor of the Soviet Embassy A. Sobolev.

Подписание Договора между СССР и Соединенным Королевством в Великобритании* о союзе в войне против гитлеровской Германии и ее сообщников в Европе и о сотрудничестве и взаимной помощи после войны. 26 мая 1942 года. Справа налево: У. Черчилль, министр иностранных дел Великобритании А. Иден, В. М. Молотов, посол СССР в Великобритании И. М. Майский, советник посольства СССР в Великобритании А. А. Соболев.

* Так в документе.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

August 18, 1942

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

18 августа (получено 19 августа) 1942 г.

The fact that the Soviet Union is bearing the brunt of the fighting and losses during the year 1942 is well understood by the United States and I may state that we greatly admire the magnificent resistance which your country has exhibited.

Correspondence... – V. 2. – P. 33.

Соединенные Штаты хорошо понимают тот факт, что Советский Союз несёт основную тяжесть борьбы и самые большие потери на протяжении 1942 года, и я могу сообщить, что мы весьма восхищены великолепным сопротивлением, которое продемонстрировала Ваша страна.

Переписка... – Т. 2. – С. 32.

From evening radio address by F. D. Roosevelt (fireside chat)

September 7, 1942

Из обращения по радио президента США

Ф. Рузвельта (беседы у камина)

7 сентября 1942

The Russian front. Here the Germans are still unable to gain the smashing victory which, almost a year ago, Hitler announced he had already achieved. Germany has been able to capture important Russian territory. Nevertheless, Hitler has been unable to destroy a single Russian Army; and this, you may be sure, has been, and still is, his main objective. Million of German troops seem doomed to spend another cruel and bitter winter on the Russian front. The Russians are killing more Nazis and destroying more airplanes and tanks than are being smashed on any other front. They are fighting not only bravely but brilliantly. In spite of any setbacks, Russia will hold out, and with the help of her allies will ultimately drive every Nazi from her soil.

Nothing to Fear... – P. 339.

Русский фронт. Здесь немцам по-прежнему не удастся одержать сокрушительную победу, о которой Гитлер объявил год назад. Германия захватила важную часть территории России. Тем не менее, Гитлер не смог уничтожить единую русскую армию, а это – можете не сомневаться, – было и остается его главной целью. По всей вероятности, миллионам германских солдат предстоит пережить еще одну суровую зиму на русском фронте. Русские истребляют больше нацистских солдат, уничтожают больше вражеских самолетов и танков, чем противники Гитлера на любом другом фронте. Русские сражаются не только отважно, но и искусно. Несмотря на все временные неудачи, Россия выстоит и, с помощью своих союзников, в конце концов изгонит со своей земли всех нацистов до последнего.

Беседы у камина... – С. 241.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

October 5, 1942

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

5 октября (получено 14 ноября) 1942 г.

General Hurley* is returning to his post in New Zealand and I have felt it to be of the highest importance that, prior to his return, he should be afforded the opportunity of visiting Moscow and of learning, so far as may be possible, through his own eyes the most significant aspects of our present world strategy. I wish him in this way, as a result of his personal experiences, to be able to assure the Government of New Zealand and likewise the Government of Australia that the most effective manner in which the United Nations can join in defeating Hitler is through the rendering of all possible assistance to the gallant Russian armies, who have so brilliantly withstood the attacks of Hitler's armies.

Correspondence... – V. 2. – P. 34.

Генерал Херли* возвращается в Новую Зеландию на свой пост, и я считал чрезвычайно важным, чтобы до его возвращения он получил бы возможность посетить Москву и лично изучить, насколько это окажется возможным, наиболее важные стороны нашей нынешней мировой стратегии. Я хочу, чтобы он таким образом в результате личного опыта смог заверить Правительство Новой Зеландии, а также Правительство Австралии в том, что наиболее эффективным способом, при помощи которого Объединенные Нации совместно могут нанести поражение Гитлеру, является оказание всей возможной помощи доблестным русским армиям, которые столь блестяще сопротивляются натиску гитлеровских армий.

Переписка... – Т. 2. – С. 32–33.

* Patrick Jay Hurley – in 1942 served as a minister to New Zealand. In November 1942 he was assigned by F. D. Roosevelt to be his personal representative to J. Stalin.

Патрик Джей Херли – в 1942 г. глава миссии США в Новой Зеландии. В ноябре 1942 г. был личным представителем президента Рузвельта при И. В. Сталине.

From Mr Churchill to Monsieur Stalin :
I very glad here that the Russian armies are making such
resistance to the utterly unprovoked and merciless
admiration for the bravery
will do

ВЕРХОВНОМУ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩЕМУ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
МОСКВА
В качестве Главнокомандующего вооруженными силами
я поздравляю Вас с блестящей победой
под Вашим руководством
под руководством
под руководством



The arrival of W. Churchill and A. Harriman in Moscow. 12 August 1942.

Прибытие У. Черчилля и А. Гарримана в Москву. 12 августа 1942 года.

W. Churchill to J. Stalin

November 5, 1942

У. Черчилль И. В. Сталину

5 ноября 1942 г.

Let me further express to you, Premier Stalin, and to Mr. Molotov, our congratulations on the ever glorious defense of Stalingrad and on the decisive defeat of Hitler's second campaign against Russia.

Correspondence... – V. 1. – P. 73.

Позвольте мне выразить Вам, Премьер Сталин, и г-ну Молотову наши поздравления по случаю прославленной навеки обороны Сталинграда и по поводу решительного поражения второй кампании Гитлера против России.

Переписка... – Т. 1. – С. 72.



J. Stalin and W. Churchill at the Kremlin. 14 August 1942.

И. В. Сталин и У. Черчилль в Кремле. 14 августа 1942 года.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

December 30, 1942

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

30 декабря (получено 31 декабря) 1942 г.

I note from a radio news report from Tokyo that a Japanese submarine sank an Allied nation submarine in the Pacific on October 12. This report appears to refer to your submarine, Love-16, sunk by enemy action on October 11 while en route to the United States from Alaska, and I am sending to you this expression of regret for the loss of your ship with its gallant crew, and of my appreciation of the part your gallant Navy is also contributing to the Allied cause in addition to the heroic accomplishments of your Army.

Correspondence... – V. 2. – P. 46.

Я обратил внимание на радиосообщение из Токио о том, что 12 октября в Тихом океане японская подводная лодка потопила подводную лодку союзной нации. Вероятно, это сообщение касается Вашей подводной лодки Л-16, потопленной противником 11 октября в то время, когда она находилась в пути в Соединенные Штаты с Аляски, и я посылаю Вам выражение сожаления по поводу потери Вашего корабля с его доблестной командой и выражаю мою высокую оценку вклада, который вносит в дело союзников также Ваш доблестный Военно-Морской Флот в дополнение к героическим победам Вашей армии.

Переписка... – Т. 2. – С. 45.



EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, March 14, 1944

My dear Mr. Molotov:

As you are aware, the United States Army desires to have the opportunity of recognizing acts of valor and outstanding performance of duty by members of the Red Army in the defeat of our common enemy.

My Government desires to establish some procedure whereby such recognition can be awarded promptly and with regularity. As a step in this direction, I have been instructed to request the Soviet Government to authorize individual members of the Red Army to accept awards for their part in the following campaigns:

1. The capture of Kiev and the crossing of the Dnepr.
2. The defeat of the German counter-attack south of Kiev.
3. The offensive southwest of Leningrad.
4. The encirclement of German divisions in the Cherkassy and Nikopol areas.
5. The offensive resulting in rupture of the Warsaw-Odessa rail communications and the Uman offensive.

His Excellency
V. M. Molotov,
People's Commissar for Foreign Affairs,
Moscow.

Letter from
the US Ambassador
to the USSR
A. Harriman
to V. Molotov.
14 March 1944.
(The first and the
last pages).

Письмо посла
США в СССР
А. Гарримана
В. М. Молотову.
14 марта 1944 года
(Первая
и последняя
страницы).

-4-

I will be grateful for an early reply to this request as it is a matter upon which my Government places great importance.

Sincerely yours,

W. A. Harriman

F. D. Roosevelt to J. Stalin

December 30, 1942

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

30 декабря (получено 1 января) 1942 г.

I seize this opportunity of expressing my admiration for the courage, stamina and military prowess of your great Russian armies as reported to me by General Bradley* and as demonstrated by your great victories of the past month.

Correspondence... – V. 2. – P. 48.

Я пользуюсь этим случаем, чтобы выразить свое восхищение отвагой, стойкостью и воинской доблестью Ваших великих русских армий, о чем мне сообщал генерал Брэдли* и что было продемонстрировано в Ваших великих победах прошлого месяца.

Переписка... – Т. 2. – С. 46–47.

* Omar Nelson Bradley – senior officer in the United States Army.
In 1942 commander of the 28th Infantry division.

Омар Нельсон Брэдли – американский военачальник.
В 1942 году командующий 28-й пехотной дивизией.

**From message to the Congress by F. D. Roosevelt
on the state of the Union in wartime**

January 7, 1943

**Из ежегодного послания президента США Ф. Рузвельта
Конгрессу «О положении страны» в военное время**

7 января 1943 г.

By far the largest and most important developments in the whole strategic picture of 1942 were the events on the long fronts in Russia: first, the implacable defense of Stalingrad; and, second, the offensives by the Russian armies at various points which started in the latter part of November and which still roll on with great force and effectiveness.

Nothing to Fear... – P. 339.

Пожалуй, наиболее важным достижением во всей стратегической картине 1942 года были события на протяженных фронтах России: первое – несгибаемая оборона Сталинграда и второе – наступление русских армий на разных участках, которое началось в конце ноября и продолжается до сих пор, сохраняя всю мощь и эффективность.

Перевод принадлежит
составителям.

W. Churchill to J. Stalin

February 1, 1943

У. Черчилль И. В. Сталину

1 февраля (получено 2 февраля) 1943 г.

Pray accept my congratulations on the surrender of Field Marshal Paulus and the end of the German Sixth Army. This is indeed a wonderful achievement.

Correspondence... – V. 1. – P. 91.

Примите, пожалуйста, мои поздравления по случаю капитуляции фельд-маршала Паулюса и по случаю конца 6-й германской армии. Это, действительно, изумительная победа.

Переписка... – Т. 1. – С. 90.



Presentation of the ceremonial sword, a gift from King George VI of the United Kingdom, to the people of Stalingrad to honour their bravery during the Battle of Stalingrad. The Soviet Embassy in Tehran. 29 November 1943.

Торжественная церемония передачи почетного меча – дара короля Георга VI жителям Сталинграда в ознаменование героической обороны города. Посольство СССР в Тегеране. 29 ноября 1943 года.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

February 4, 1943

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

4 февраля (получено 5 февраля) 1943 г.

As Commander-in-Chief of the Armed Forces of the United States of America I congratulate you on the brilliant victory at Stalingrad of the armies under your Supreme Command. The one hundred and sixty-two days of epic battle for the city which has for ever honored your name and the decisive result which all Americans are celebrating today will remain one of the proudest chapters in this war of the peoples united against Nazism and its emulators. The commanders and fighters of your armies at the front and the men and women, who have supported them in factory and field, have combined not only to cover with glory their country's arms, but to inspire by their example fresh determination among all the United Nations to bend every energy to bring about the final defeat and unconditional surrender of the common enemy.

Correspondence... – V. 2. – P. 53.

В качестве Главнокомандующего вооруженными силами Соединенных Штатов Америки я поздравляю Вас с блестящей победой Ваших войск у Сталинграда, одержанной под Вашим верховным командованием. Сто шестьдесят два дня эпической борьбы за город, борьбы, которая навсегда прославила Ваше имя, а также решающий результат, который все американцы празднуют сегодня, будут одной из самых прекрасных глав в этой войне народов, объединившихся против нацизма и его подражателей. Командиры и бойцы Ваших войск на фронте, мужчины и женщины, которые поддерживали их, работая на заводах и на полях, объединились не только для того, чтобы покрыть славою оружие своей страны, но и для того, чтобы своим примером вызвать среди всех Объединенных Наций новую решимость приложить всю энергию к тому, чтобы добиться окончательного поражения и безоговорочной капитуляции общего врага.

Переписка... – Т. 2. – С. 52–53.



In the name of the people of the
United States of America,
I present this scroll to the
City of Stalingrad

to commemorate our admiration for
its gallant defenders whose courage,
fortitude, and devotion during the siege
of September 13, 1942 to January 31, 1943
will inspire forever the hearts of all
free people. Their glorious victory
stemmed the tide of invasion and
marked the turning point in the
war of the Allied Nations against
the forces of aggression.

May 17 1944

Franklin D. Roosevelt

Washington, D. C.

F. D. Roosevelt's scroll to the City of Stalingrad. 17 May 1944.

Грамота Ф. Рузвельта городу Сталинграду. 17 мая 1944 года.

W. Churchill to J. Stalin

February 14, 1943

У. Черчилль И. В. Сталину

14 февраля (получено 16 февраля) 1943 г.

The series of prodigious victories, which tonight brings us news of the liberation of Rostov on the Don, leaves me without power to express to you the admiration and gratitude which we feel to Russian arms. My most earnest wish is to do more to aid you.

Correspondence... – V. 1. – P. 94.

Цепь необыкновенных побед, звеном в которой является освобождение Ростова-на-Дону, известие о чем было получено сегодня ночью, лишили меня возможности найти слова, чтобы выразить Вам восхищение и признательность, которые мы чувствуем по отношению к русскому оружию. Моим наиболее искренним желанием является сделать как можно больше, чтобы помочь Вам.

Переписка... – Т. 1. – С. 92–93.



Collecting contributions to the Aid to Russia Fund. Left – M. Alexander, wife of Field Marshal H. Alexander. London, 1942.

Сбор средств в Фонд помощи России. Слева – супруга фельдмаршала Г. Александра М. Александер. Лондон. 1942 год.

From W. Churchill's broadcast on the war situation

February 15, 1943

Из выступления по радио У. Черчилля о ходе войны

15 февраля 1943 г.

The Russian armies have not been defeated. They have not been torn to pieces. The Russian peoples have not been conquered or destroyed. Leningrad and Moscow have not been taken. Russia's armies are in the field. They are not holding the line on the Urals or the Volga. They are advancing victoriously, driving the foul invader from that native soil they have guarded so bravely and loved so well. More than that, for the first time they have broken the Hitler legend. Instead of the easy victories and abundant booty which he and his hordes had gathered in the West, he has found in Russia so far only disaster, failure, the shame of unspeakable crimes, the slaughter of vast numbers of German soldiers, and the icy wind that blows across the Russian snow. Here, then, are two tremendous fundamental facts which will in the end dominate the world situation and make victory possible in a form never possible before.

Keesing's contemporary archives. Weekly diary
of world events. – London (hereafter: Keesing's...). –
Volume IV. – P. 5040.



Русские армии не побеждены. Они не разорваны в клочья. Русский народ не побежден и не уничтожен. Ленинград и Москва не взяты. Русские армии все еще на поле боя. И линия фронта проходит отнюдь не на Урале и уже даже не на Волге. Русские победоносно наступают, изгоняя подлого врага со своей родной земли, которую они так отважно защищают и так сильно любят. Более того, они впервые развенчали легенду о непобедимости гитлеровской армии. Вместо легких побед и богатой добычи, которые Гитлер и его орда получили на западе, в России они нашли только лишь поражение, неудачи, покрыли себя позором неслыханных преступлений, потеряли огромное количество немецких солдат, а достался им лишь ледяной ветер на заснеженных просторах России. Эти два важнейших основополагающих фактора в конце концов определяют ситуацию в мире и сделают победу возможной, такую победу, которая раньше не представлялась возможной.

Перевод принадлежит
составителям.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

February 22, 1943

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

22 февраля (получено 23 февраля) 1943 г.

On behalf of the people of the United States I want to express to the Red Army on its twenty-fifth anniversary our profound admiration for its magnificent achievements unsurpassed in all history. For many months in spite of many tremendous losses in supplies, transportation and territory the Red Army denied victory to a most powerful enemy. It checked him at Leningrad, at Moscow, at Voronezh, in the Caucasus and finally at the immortal battle of Stalingrad the Red Army not only defeated the enemy but launched the great offensive which is still moving forward along the whole front from the Baltic to the Black Sea. The enforced retreat of the enemy is costing him heavily in men, supplies, territory and especially in morale. Such achievements can only be accomplished by an army that has skillful leadership, sound organization, adequate training and above all determination to defeat the enemy no matter what the cost in self-sacrifice. At the same time I also wish to pay tribute to the Russian people from whom the Red Army springs and upon whom it is dependent for its men, women and supplies. They, too, are giving their full efforts to the war and are making the supreme sacrifice. The Red Army and the Russian people have surely started the Hitler forces on the road to ultimate defeat and have earned the lasting admiration of the people of the United States.

Correspondence... – V. 2. – P. 57–58.



От имени народа Соединенных Штатов я хочу выразить Красной Армии по случаю её 25-й годовщины наше глубокое восхищение её великолепными, непревзойденными в истории победами. В течение многих месяцев, несмотря на громадные потери материалов, транспортных средств и территории, Красная Армия не давала возможности самому могущественному врагу достичь победы. Она остановила его под Ленинградом, под Москвой, под Воронежем, на Кавказе, и, наконец, в бессмертном Сталинградском сражении Красная Армия не только нанесла поражение противнику, но и перешла в великое наступление, которое по-прежнему успешно развивается вдоль всего фронта от Балтики до Черного моря. Вынужденное отступление противника дорого обходится ему людьми, материалами, территорией и в особенности тяжело отражается на его моральном состоянии. Подобных достижений может добиться только армия, обладающая умелым руководством, прочной организацией, соответствующей подготовкой и прежде всего решимостью победить противника, невзирая на собственные жертвы. В то же самое время я хочу воздать должное русскому народу, в котором Красная Армия берет свои истоки и от которого она получает людей и снабжение. Русский народ также отдает все свои силы войне и приносит величайшие жертвы. Красная Армия и русский народ наверняка заставили вооруженные силы Гитлера идти по пути к окончательному поражению и завоевали на долгие времена восхищение народа Соединенных Штатов.

Переписка... – Т. 2. – С. 56–57.

W. Churchill to J. Stalin

March 11, 1943

У. Черчилль И. В. Сталину

11 марта (получено 12 марта) 1943 г.

The British and American armies in the northern sector of Tunisia will act in combination with Montgomery's battle. I thought that you would like to know these details of the story, although it is on a small scale compared with the tremendous operations over which you are presiding.

Correspondence... – V. 1. – P. 100.

Британские и американские армии в северном секторе Туниса будут координировать свои действия с операциями Монтгомери. Масштабы этих операций невелики по сравнению с громадными операциями, которыми Вы руководите.

Переписка... – Т. 1. – С. 99.

W. Churchill to J. Stalin

June 19, 1943

У. Черчилль И. В. Сталину

19 июня (получено 20 июня) 1943 г.

No one has paid more tribute than I have to the immense contribution of the Soviet Government to the common victory and I thank you also for the recognition which you have lately given to the exertions of your two Western Allies.

Correspondence... – V. 1. – P. 134.

Никто больше, чем я, не воздавал должного огромному вкладу, сделанному советским правительством в общую победу, и я благодарю Вас также за выраженное Вами недавно признание усилий Ваших обоих западных союзников.

Переписка... – Т. 1. – С. 133.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

June 21, 1943

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

21 июня (получено 22 июня) 1943 г.

Two years ago tomorrow by an act of treachery in keeping with the long record of Nazi duplicity the Nazi leaders launched their brutal attack upon the Soviet Union. They thus added to their growing list of enemies the mighty forces of the Soviet Union. These Nazi leaders had underestimated the extent to which the Soviet Government and people had developed and strengthened their military power to defend their country and had utterly failed to realize the determination and valor of the Soviet people during the past two years. The freedom-loving peoples of the world have watched with increasing admiration the history-making exploits of the armed forces of the Soviet Union and the almost incredible sacrifices which the Russian people are so heroically making. The growing might of the combined forces of all the United Nations which is being brought increasingly to bear upon our common enemy testifies to the spirit of unity and sacrifice necessary for our ultimate victory. This same spirit will, I am sure, animate us in approaching the challenging tasks of peace, which victory will present to the world.

Correspondence... – V. 2. – P. 73.



Завтра исполнится два года с того момента, когда вероломным актом и в соответствии со своей длительной практикой двуличия нацистские главари предприняли свое варварское нападение на Советский Союз. Таким образом, к растущему списку своих врагов они добавили мощные вооруженные силы Советского Союза. Эти нацистские главари недооценили масштабы, в каких Советское Правительство и народ развернули и укрепили свое военное могущество для защиты своей страны, и они совершенно не поняли решимости и храбрости советского народа. В течение последних двух лет свободолюбивые народы всего мира следили со все возрастающим восхищением за историческими подвигами вооруженных сил Советского Союза с почти невероятными жертвами, которые столь героически несет русский народ. Растущая мощь соединенных вооруженных сил всех Объединенных Наций, которая во все увеличивающихся размерах приводится в действие против нашего общего врага, свидетельствует о духе единства и самопожертвования, необходимом для нашей окончательной победы. Этот же дух, я уверен, воодушевит нас при подходе к ответственным задачам установления мира, которые победа поставит перед всем миром.

Переписка... – Т. 2. – С. 72.

From evening radio address by F. D. Roosevelt (fireside chat)

July 28, 1943

Из обращения по радио президента США

Ф. Рузвельта (беседы у камина)

28 июля 1943

The heaviest and most decisive fighting today is going on in Russia. I am glad that the British and we have been able to contribute somewhat to the striking power of the Russian armies. In 1941–1942 the Russians were able to retire without breaking, to move many of their war plants from western Russia far into the interior, to stand together with complete unanimity in the defense of their homeland. The success of the Russian armies has shown that it is dangerous to make prophecies about them – a fact forcibly brought home to that mystic master of strategic intuition, Herr Hitler. The short-lived German offensive, launched early this month, was a desperate attempt to bolster the morale of the German people. The Russians were not fooled by this. They went ahead with their own plans for attack – plans which coordinate with the whole United Nations' offensive strategy. The world has never seen greater devotion, determination and self-sacrifice than have been displayed by the Russian people and their armies, under the leadership of Marshal Joseph Stalin. With a nation which, in saving itself is thereby helping to save all the world from the Nazi menace, this country should always be glad to be a good neighbor and a sincere friend in the world of the future.

Nothing to Fear... – P. 373–374.



Сегодня самые тяжелые и решающие сражения идут в России. Я рад, что англичанам и нам удастся вносить вклад в великую ударную мощь русских армий. В 1941–1942 годах русские отступали, но не сдавались. Им удалось перенести многие военные заводы в глубь страны. Весь русский народ в полном единении встал на защиту своей Родины. Успехи русских армий показали, как опасно предрекать что-либо по их поводу. Великому стратегу герру Гитлеру с его мистической интуицией надо зарубить себе на носу. Германское наступление, начатое в начале этого месяца, было отчаянной попыткой подстегнуть упавший дух немецкого народа. Эта попытка провалилась. Русские не дали себя обмануть и развернули собственное наступление, которое согласуется со всей наступательной стратегией Объединенных Наций. Под руководством маршала Иосифа Сталина русский народ показал такой пример любви к Родине, твердости духа и самопожертвования, которого еще не знал мир.

Беседы у камина... – С. 268.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

August 5, 1943

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

5 августа (получено

7 августа) 1943 г.

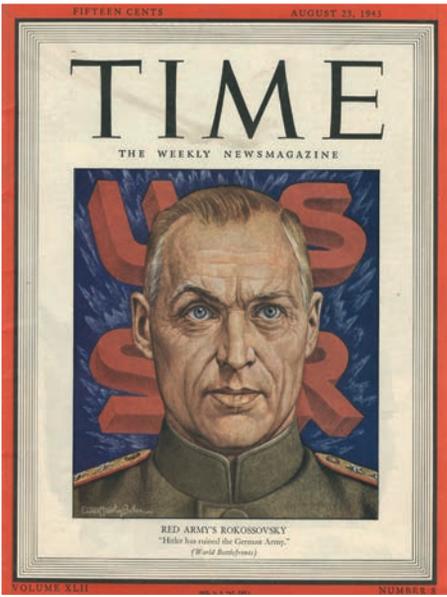
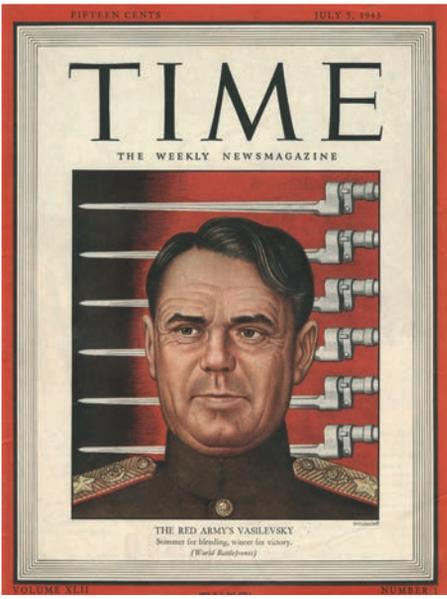
Your forces have, during a month of tremendous fighting, by their skill, their courage, their sacrifices and their ceaseless effort, not only stopped the long planned German attack, but have launched a successful counter-offensive of far-reaching import. Sincere congratulations to the Red Army, the people of the Soviet Union and to yourself upon the great victory of Orel. The Soviet Union can be justly proud of its heroic achievements.



Correspondence... – V. 2. – P. 78.

В течение месяца гигантских боев Ваши вооруженные силы своим мастерством, своим мужеством, своей самоотверженностью и своим упорством не только остановили давно замышлявшееся германское наступление, но и начали успешное контрнаступление, имеющее далеко идущие последствия. Искренние поздравления Красной Армии, народу Советского Союза и лично Вам по случаю великой победы под Орлом. Советский Союз может справедливо гордиться своими героическими победами.

Переписка... – Т. 2. – С. 76.



Soviet Generals on Time Magazine covers. 1943–1944.

Советские полководцы на обложках журнала «Time» за 1943–1944 гг.

W. Churchill to J. Stalin

August 12, 1943

У. Черчилль И. В. Сталину

12 августа 1943 г.

Your telegram of August 9th gives me the opportunity to offer you my heartfelt congratulations on the recent most important victories gained by the Russian armies at Orel and Byelgorod, opening the way to your further advances towards Bryansk and Kharkov. Defeats of the German army on this front are milestones to our final victory.

Correspondence... – V. 1. – P. 142–143.

Ваша телеграмма от 9 августа дает мне возможность выразить Вам свои искренние поздравления с недавними весьма значительными победами, одержанными русскими армиями под Орлом и Белгородом, открывающими путь к Вашему дальнейшему наступлению в направлении Брянска и Харькова. Поражения германской армии на этом фронте являются вехами на пути к нашей окончательной победе.

Переписка... – Т. 1. – С. 142.

From broadcast speech by W. Churchill in Quebec

31 August 1943

Из выступления У. Черчилля по радио в Квебеке

31 августа 1943 г.

To judge by the latest news from the Russian battle-fronts, Marshal Stalin is certainly not wasting the time. The entire British Empire sends him our salutes on his brilliant summer campaign, and on the victories of Orel, Kharkov and Taganrog, by which so many Russian soil has been redeemed and so many hundreds of thousand of its invaders wiped out. [...]

I readily admit that much of all this would have been impossible in this form or at this time but for the valiant and magnificent exertion and triumph of the Russian Army, who have defended their native soil against a vile and unprovoked attack with incomparable vigour, skill and devotion, and at a terrible price in Russian blood. No Government ever formed among men has been capable of surviving injuries so grave and cruel as those inflicted by Hitler upon Russia.

Keesing's... – Volume V. – P. 5959–5960.

Судя по последним новостям с русского фронта, Маршал Сталин точно не теряет времени зря. Вся Британская Империя шлет ему поздравления с завершением блестящей летней кампании и победами в Орле, Харькове и Таганроге, благодаря которым столько русских земель освобождены, а сотни тысяч захватчиков уничтожены. [...].

Я охотно признаю, что большая часть этого была бы невозможна, если бы не доблестные подвиги и блестящие победы русской армии, которая защищает свою родную землю от подлого, ничем не спровоцированного нападения с невиданной силой, мастерством и преданностью, и платит страшную цену кровью русского народа. Ни одно государство в истории человечества не было бы способно выжить после таких тяжелых ран, которые Гитлер нанес России.

Перевод принадлежит составителям.



Signing the Declaration of Four Nations on General Security. 30 October 1943. Left to right: Chinese Ambassador to the USSR Fu Bingchang, US Secretary of State C. Hull, V. Molotov, A. Eden.

Подписание Декларации четырех государств по вопросу о всеобщей безопасности. 30 октября 1943 года. Слева направо: посол Китая в СССР Фу Бинчан, госсекретарь США К. Хэлл, В. М. Молотов, А. Иден.

ДЕКЛАРАЦИЯ ЧЕТЫРЕХ ГОСУДАРСТВ
ПО ВОПРОСУ О ВСЕОБЩЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Правительства Соединенных Штатов Америки, Великобрита-
нии, Советского Союза и Китая,

об'единенные в своей решимости в соответствии с Декла-
рацией Об'единенных Наций от 1 января 1942 года и с последую-
щими декларациями, продолжать военные действия против тех
держав оси, с которыми они соответственно находятся в со-
стоянии войны, пока эти державы не сложат своего оружия
на основе безоговорочной капитуляции;

сознавая свою ответственность в деле обеспечения осво-
бождения самих себя и совенных с ними народов от угрозы аг-
рессии;

признавая необходимость обеспечения быстрого и органи-
зованного перехода от войны к миру и установления и поддер-
жания между
влечении и
вооружений
совме

1. Чт
войны прот
организаци

7. Что они будут совещаться и сотрудничать друг с
другом и с другими членами Об'единенных Наций, в целях
достижения осуществимого всеобщего соглашения в отноше-
нии регулирования вооружений в послевоенный период.

В. Молотов.

Cordell Hull

Anthony Eden

Zou Taofu - Sheng

Москва, 30 октября 1943 года

Declaration
of Four Nations
on General Security.
30 October 1943.
(The first and
the last pages).

Декларация четырех
государств по вопросу
о всеобщей безопас-
ности. 30 октября
1943 года. (Первая
и последняя страницы).

From Mansion House Speech by W. Churchill

November 9, 1943

Из выступления У. Черчилля в резиденции лорд-мэра Лондона

9 ноября 1943 г.

But I gladly admit, and indeed proclaim, that the outstanding event of this famous year has been the victorious advance of the Russian armies from the Volga westward across the Dnieper, thus liberating, as Marshal Stalin has told us, two-thirds of the occupied Russian soil from the foul invader. In this process the Soviet armies have inflicted deep and dire injury upon the life and structure of the German military power. That monstrous juggernaut of German might and tyranny has been beaten and broken, outfought and outmaneuvered by Russian valour, generalship, and science, and been beaten to an extent which may well prove mortal.

Keesing's... – Volume V. – P. 6085.

Я охотно признаю и, более того, утверждаю, что выдающимся событием этого знакового года стало победоносное продвижение русских армий от Волги на запад через Днепр. Таким образом, освобождены от подлого захватчика, как сказал Маршал Сталин, две трети оккупированных русских земель. Этим русские армии нанесли сокрушительный удар по живой силе и структуре германской военщины. Чудовищная машина немецкой мощи и тирании была сломлена и побеждена превосходством русской тактики, доблести, военного искусства и науки, и это поражение вполне может оказаться смертельным.

Перевод принадлежит составителям.



J. Stalin, F. D. Roosevelt and W. Churchill at the Tehran conference. 1943.

И. В. Сталин, Ф. Рузвельт и У. Черчилль на Тегеранской конференции. Ноябрь 1943 года.

W. Churchill to J. Stalin

January 4, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

4 января (получено 6 января) 1944 г.

The splendid advances you are making beyond Vitebsk and west and southwest of Kiev fill our hearts with joy. I hope before the end of the month to make a small contribution at which I have been laboring here.

Correspondence... – V. 1. – P. 181.

Великолепное наступление, которое Вы ведете за Витебском, западнее и юго-западнее Киева, наполняет наши сердца радостью. Я надеюсь до конца месяца внести тот небольшой вклад, над которым я работаю здесь.

Переписка... – Т. 1. – С. 181.

From Mr Churchill to Monsieur Stalin :
I very glad hear that the Russian armies are making such
resistance to the utterly unprovoked and merciless
admiration for the bravery
will do

W. Churchill to J. Stalin

Received on January 12, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

Получено 12 января 1944 г.

We are watching almost from hour to hour the marvellous advances of the Soviet armies. To my lay mind it looks as if Zhmerinka might be very important. If we were in Tehran again, I would now be saying to you across the table: "Please let me know in plenty of time when we are to stop knocking down Berlin so as to leave sufficient billeting accommodation for the Soviet armies."

Correspondence... – V. 1. – P. 184.

Мы непрерывно следим за изумительным продвижением советских армий. Мне, не специалисту, кажется, что Жмеринка может иметь весьма важное значение. Если бы мы снова были в Тегеране, я бы теперь говорил Вам через стол: «Сообщите, пожалуйста, заблаговременно мне о том, когда мы должны будем прекратить разрушение Берлина с тем, чтобы оставить достаточно помещений для расквартирования советских армий».

Переписка... – Т. 1. – С. 184.

W. Churchill to J. Stalin

February 10, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

10 февраля (получено 7 марта) 1944 г.

I have received from the Soviet Ambassador the words and music of the Soviet National Anthem, which you were good enough to send at my request. This stirring music has already been played by the British Broadcasting Corporation on several occasions, and will continue to be played in celebration of Russian victories. I do not doubt, therefore, that the British people will soon be very familiar with the Anthem, of which I, personally, am proud to possess a copy.

Correspondence... – V. 1. – P. 199.

Я получил от Советского Посла текст и ноты Советского Государственного Гимна, которые Вы сообразовали послать по моей просьбе. Волнующая музыка этого Гимна несколько раз передавалась Британской Радиовещательной Корпорацией и будет и в дальнейшем передаваться в ознаменование русских побед. Поэтому я не сомневаюсь, что британский народ в скором времени очень хорошо будет знать Гимн. Я горжусь тем, что являюсь обладателем экземпляра этого Гимна.

Переписка... – Т. 1. – С. 200.

Г И М Н
С О В Е Т С К О Г О
С О Ю З А



The Soviet National
Anthem. 1943.

Гимн Союза Советских
Социалистических
Республик.
1943 год.

Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навеки Великая Русь.
Да здравствует созданный волей народов,
Единый, могучий Советский Союз!

Славься, Отечество наше свободное,
Дружбы народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведёт!

Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам путь озарил,
Нам выработал Сталин—на верность народу,
На труд и на подвиги нас вдохновил.

Славься, Отечество наше свободное,
Счастья народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведёт!

Мы армию нашу растили в сраженьях,
Захватчиков подлых с дороги сметём!
Мы в битвах решаем судьбу поколений,
Мы к славе Отчизну свою поведём!

Славься, Отечество наше свободное,
Славы народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведёт!

W. Churchill to J. Stalin

Received on February 23, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

Получено 23 февраля 1944 г.

On this, the 26th anniversary of the Red Army, I send to you and all ranks this expression of my profound admiration of their glorious record. Inspired and guided by your leadership and by their love of the soil of Russia, trusting in the skill and resolution of their commanders, they will go forward to victory and through victory to peace with honor.

Correspondence... – V. 1. – P. 205.

В эту, 26-ю, годовщину Красной Армии я шлю Вам и всем ее солдатам выражение своего глубокого восхищения их славными достижениями. Вдохновленные и руководимые Вами и любовью к русской земле, с верой в умение и решимость своих командиров они пойдут вперед к победе и через победу – к почётному миру.

Correspondence... – V. 1. – P. 206.

from Mr Churchill to Monsieur Stalin :
I very glad here that the Russian armies are making such
resistance to the utterly unprovoked and merciless
admiration for the bravery
will do

ВЕРХОВНОМУ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩЕМУ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
МОСКВА

В качестве Главнокомандующего войсками фронта я поздравляю Вас с блестящей победой
под Вашим



At the Ceremony of Awarding Red Army Personnel with British Military Decorations. 10 May 1944. Left to right: First Deputy People's Commissar for Foreign Affairs A. Vishinsky, Head of the Army section, British Military Mission R. Turner, V. Molotov, British Ambassador to the USSR A. Kerr, Head of the Navy section, British Military Mission D. Fisher.

На церемонии награждения британскими орденами и медалями советских военных. 10 мая 1944 года. Слева направо: первый заместитель народного комиссара иностранных дел СССР А. Я. Вышинский, глава армейской секции Британской военной миссии в Москве Р. Г. Тернер, В. М. Молотов, посол Великобритании в СССР А. Керр, глава военно-морской секции Британской военной миссии в Москве Д. Фишер.

W. Churchill and F. D. Roosevelt to J. Stalin

April 18, 1944

У. Черчилль и Ф. Рузвельт И. В. Сталину

18 апреля (получено 21 апреля) 1944 г.

Since Tehran your armies have been gaining a magnificent series of victories for the common cause. Even in the month when you thought they would not be active they have gained these great victories. We send you our very best wishes and trust that your armies and ours, operating in unison in accordance with our Tehran agreement, will crush the Hitlerites.

Correspondence... – V. 2. – P. 138.

Со времени Тегерана Ваши армии одержали ряд замечательных побед для общего дела. Даже в тот месяц, когда Вы думали, что они не будут действовать активно, они одержали эти великие победы. Мы шлем Вам наши самые лучшие пожелания и верим, что Ваши и наши армии, действуя единодушно в соответствии с нашим тегеранским соглашением, сокрушат гитлеровцев.

Переписка... – Т. 2. – С. 137.

Moscow, U. S. S. R.
10 April 1944

Marshal A. M. Vasilevski,
Chief of Staff of the Red Army,
Moscow, U. S. S. R.

Dear Marshal Vasilevski:

We have been instructed by the Combined British and American Chiefs of Staff to inform you as Chief of the Red Army General Staff as follows:

1. It is the firm intention of the British and American High Command to launch OVERLORD on the 31st of May 1944, with a margin of two or three days on either side to allow for weather and tide.

2. In accordance with the undertaking given by Marshal Stalin at Tehran, we have been instructed to request the Red Army General Staff to confirm the understanding of the British and American Chiefs of Staff that the Red Army will engage at the appropriate time in a large scale offensive which will assist the Anglo - American operations by containing the maximum number of German divisions in the East.

3. The British - American Chiefs of Staff will welcome any information which the Soviet General Staff can give them regarding the progress of the operation indicated.

4. The British and American Chiefs of Staff will express once again their most sincere appreciation for the magnificent progress which you have made.

Respectfully,
John R. Deane
JOHN R. DEANE,
Major General, USA,
Chief, U.S. Military Mission

Письмо главы военной миссии США Д. Дина и главы военной миссии Великобритании М. Барроуа начальнику Генерального штаба Красной армии А. М. Василевскому. 10 апреля 1944 г.

Letter from the Chief of the US Military Mission J. Deane and the Chief of the British Military Mission M. Burrows to Chief of Staff of the Red Army A. Vasilevski. 10 April 1944.

Перевод с английского.

В ВЫСШЕЙ СТЕПЕНИ СЕКРЕТНО.

Москва, СССР.

10 апреля 1944 года.

Маршалу А.М.ВАСИЛЕВСКОМУ,
Начальнику Штаба Красной Армии.
Москва, СССР.

Дорогой Маршал Василевский,

Нам поручено Объединенной Группой Британских и Американских Начальников Штабов информировать Вас, как Начальника Генерального Штаба Красной Армии, о следующем:

1. Британское и Американское Верховное Командование твердо намерено начать операцию ОВЕРЛОД 31 мая 1944 г. при возможном отклонении от этого срока в 2 или 3 дня, в ту или другую сторону, учитывая условия погоды и прилива.

2. В соответствии с обязательством, которое было дано Маршалом Сталиным в Тегеране, нам поручено просить Генеральный Штаб Красной Армии подтвердить понимание Британскими и Американскими Начальниками Штабов того, что Красная Армия начнет в соответствующее время большое наступление, которое поможет англо-американским операциям тем, что оно сдержит максимальное количество германских дивизий на Востоке.

3. Британские и Американские Начальники Штабов будут приветствовать любую информацию, которую Советский Генеральный Штаб может передать им в отношении планов Красной Армии и сроков операций, указанных в параграфе два, выше.

4. Британские и Американские Начальники Штабов снова выражают свое самое глубокое восхищение великолепными успехами Красной Армии.

С уважением

Джон Р. ДИН,
Генерал-майор, США,
Начальник Военной Миссии
Соединенных Штатов.

Монтегу Брокас БЭРРОУЗ,
Генерал-лейтенант,
Начальник Британской
Военной Миссии.

Перевел *Павлов*

(В.Павлов)

авослано:
Сталину,
Молотову.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

May 25, 1944

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

25 мая (получено 26 июня) 1944 г.

I am sending to you two scrolls for Stalingrad and Leningrad, which cities have won the wholehearted admiration of the American people. The heroism of the citizens of these two cities and the soldiers who so ably defended them has not only been an inspiration to the people of the United States, but has served to bind even more closely the friendship of our two nations. Stalingrad and Leningrad have become synonyms for the fortitude and endurance which has enabled us to resist and will finally enable us to overcome the aggression of our enemies. I hope that in presenting these scrolls to the two cities you will see fit to convey to their citizens my own personal expressions of friendship and admiration and my hope that our people will continue to develop that close understanding which has marked our common effort.

Correspondence... – V. 2. – P. 143.

Я посылаю Вам две грамоты для Сталинграда и Ленинграда – городов, которые завоевали искреннее восхищение американского народа. Героизм граждан этих двух городов и воинов, так умело их защищавших, не только воодушевил народ Соединенных Штатов, но помог еще сильнее скрепить дружбу наших двух народов. Сталинград и Ленинград стали синонимами силы духа и стойкости, которые дали нам возможность сопротивляться и которые в конечном счете дадут нам возможность преодолеть агрессию наших врагов. Я надеюсь, что, преподнося эти грамоты этим двум городам, Вы сочтете возможным передать их гражданам мое личное выражение дружбы и восхищения и мою надежду, что наши народы будут и дальше развивать то глубокое взаимопонимание, которое отметило наши совместные усилия.

Переписка... – Т. 2. – С. 142.



Presentation of the scrolls from president F. D. Roosevelt to Stalingrad and Leningrad. Left to right: first secretary of the US embassy in Moscow E. Page, V. Molotov, J. Stalin, A. Harriman. 26 June 1944.

Вручение почётных грамот президента Ф. Рузвельта для Сталинграда и Ленинграда. Слева направо: первый секретарь посольства США в Москве Э. Пейдж, В. М. Молотов, И. В. Сталин, А. Гарриман. 26 июня 1944 года.

F. D. Roosevelt's scroll to the City of Leningrad

May 17, 1944

Грамота Ф. Рузвельта Ленинграду

17 мая 1944 г.

In the name of the people of the United States of America, I present this scroll to the City of Leningrad as a memorial to its gallant soldiers and to its loyal men, women and children who, isolated from the rest of their nation by the invader and despite constant bombardment and untold sufferings from cold, hunger and sickness, successfully defended their beloved city throughout the critical period September 8, 1941 to January 18, 1943, and thus symbolized the undaunted spirit of the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of all the nations of the world resisting forces of aggression.

Correspondence... – V. 2. – P. 294.

От имени народа Соединенных Штатов Америки я вручаю эту грамоту городу Ленинграду в память о его доблестных воинах и его верных мужчинах, женщинах и детях, которые, будучи изолированными захватчиком от остальной части своего народа и несмотря на постоянные бомбардировки и несказанные страдания от холода, голода и болезней, успешно защищали свой любимый город в течение критического периода с 8 сентября 1941 года по 18 января 1943 года и символизировали этим неустршимый дух народов Союза Советских Социалистических Республик и всех народов мира, сопротивляющихся силам агрессии.

Переписка... – Т. 2. – С. 288–289.

F. D. Roosevelt's scroll to the City of Stalingrad

May 17, 1944

Грамота Ф. Рузвельта Сталинграду

17 мая 1944 г.

In the name of the people of the United States of America, I present this scroll to the City of Stalingrad to commemorate our admiration for its gallant defenders whose courage, fortitude, and devotion during the siege of September 13, 1942 to January 31, 1943 will inspire forever the hearts of all free people. Their glorious victory stemmed the tide of invasion and marked the turning point in the war of the Allied Nations against the forces of aggression.

Correspondence... – V. 1. – P. 294

От имени народа Соединенных Штатов Америки я вручаю эту грамоту городу Сталинграду, чтобы отметить наше восхищение его доблестными защитниками, храбрость, сила духа и самоотверженность которых во время осады с 13 сентября 1942 года по 31 января 1943 года будут вечно вдохновлять сердца всех свободных людей. Их славная победа остановила волну нашествия и стала поворотным пунктом войны союзных наций против сил агрессии.

Переписка... – Т. 2. – С. 288.

W. Churchill to J. Stalin

July 1, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

1 июля (получено 2 июля) 1944 г.

This is the moment for me to tell you how immensely we are all here impressed with the magnificent advances of the Russian armies which seem, as they grow in momentum, to be pulverizing the German armies which stand between you and Warsaw, and afterwards Berlin. Every victory that you gain is watched with eager attention here. I realise vividly that all this is the second round you have fought since Tehran, the first which regained Sebastopol, Odessa and the Crimea and carried your vanguards to the Carpathians, Sereth and Prut.

Correspondence... – V. 1. – P. 233.

Теперь как раз время для того, чтобы я сказал Вам о том, какое колоссальное впечатление на всех нас в Англии производит великолепное наступление русских армий, которое, по мере того как оно нарастает в силе, кажется, громит германские армии, находящиеся между Вами и Варшавой и затем Берлином. Здесь с большим вниманием следят за каждой победой, которую Вы одерживаете. Я полностью понимаю, что все это является вторым туром борьбы, проведенным Вами со времени Тегерана, причем в результате первого тура Вы вновь овладели Севастополем, Одессой и Крымом и Ваши авангарды достигли Карпат, Серета и Прута.

Переписка... – Т. 1. – С. 236.

W. Churchill to J. Stalin

July 5, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

5 июля (получено 6 июля) 1944 г.

With great joy I hear of your glorious victory in taking Minsk and of the tremendous advance made on so broad a front by the invincible Russian armies.

Correspondence... – V. 1. – P. 235.

С большой радостью я узнал о Вашей славной победе – взятии Минска – и о колоссальном продвижении, осуществленном непобедимыми русскими армиями на столь широком фронте.

Переписка... – Т. 1. – С. 237.

W. Churchill to J. Stalin

July 24, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

24июля (получено 25 июля) 1944 г.

Finally let me send my heartfelt congratulations on the irresistible onward marches of the Soviet armies and on enormously important conquests you have made.

Correspondence... – V. 1. – P. 243.

Наконец, разрешите мне выразить сердечные поздравления в связи с неотразимым наступлением советских армий, а также в связи с победами огромной важности, которые Вы одержали.

Переписка... – Т. 1. – С. 246.



Soviet War Poster «To the West!» 1943. V. Ivanov.

Советский военный плакат «На Запад». 1943 г. В. С. Иванов.

in the Arctic...
between the British and Russian...
along the Norwegian coast we have inte...
which were moving North against you...
We welcome the arrival of the Russ...
future plans.

Вержаю уверенность, что...
для Соединенных Штатов, Великобритани и...
русские правду: в победе над нами общие миги...
Миссия Кесинг...
5 апреля 1944 года

И. СТАЛИН.

From W. Churchill's review of the global war situation in the House of Commons

August 2, 1944

Из выступления У. Черчилля в Палате общин

2 августа 1944 г.

In the air, on the oceans, and on the land we can maintain our place, but there was no force in the world, and there was no force that could have been called into being except after several more years, that would have been able to maul and break the German Army and subject it to the terrible slaughter and manhandling that has fallen upon it but the Russian Soviet armies.

Keesing's... – Volume V. – P. 6593.

В небе, на море и на суше мы можем удерживать свои позиции, но в мире не было такой силы, и не появилось бы еще несколько лет, которая, как советская армия, смогла бы сокрушить и сломить германскую армию, задав ей трепку, окончившуюся для нее жутким побоищем.

Перевод принадлежит составителям.

W. Churchill to J. Stalin

September 27, 1944

У. Черчилль И. В. Сталину

27 сентября 1944 г.

I was gratified to hear from Ambassador Sir A. Clark Kerr the praise which you gave to the British and American operations in France. We value very much such expressions from the Leader of the heroic Russian armies. I shall take the occasion to repeat tomorrow in the House of Commons what I have said before, that it is the Russian army that tore the guts out of the German military machine and is at the present moment holding by far the larger portion of the enemy on its front.

Correspondence... – V. 1. – P. 257.

Я был весьма рад, узнав от Посла сэра А. Кларка Керра о той похвале, с которой Вы отозвались о британских и американских операциях во Франции. Мы весьма ценим такие высказывания, исходящие от Вождя героических русских армий. Я воспользуюсь случаем, чтобы повторить завтра в Палате общин то, что я сказал раньше, что именно русская армия выпустила кишки из германской военной машины и в настоящий момент сдерживает на своем фронте несравненно большую часть сил противника.

Переписка... – Т. 1. – С. 260.

W. Churchill to J. Stalin

January 17, 1945

У. Черчилль И. В. Сталину

17 января 1945 г.

On behalf of His Majesty's Government, and from the bottom of my heart, I offer you our thanks and congratulations on the immense assault you have launched upon the Eastern Front.

Correspondence... – V. 1. – P. 300.

От имени Правительства Его Величества и от всей души я хочу выразить Вам нашу благодарность и принести поздравления по случаю того гигантского наступления, которое Вы начали на Восточном фронте.

Переписка... – Т. 1. – С. 303.

From Mr Churchill to Monsieur Stalin :
I very glad hear that the Russian armies are making such
resistance to the utterly unprovoked and merciless
admiration for the bravery
will do

F. D. Roosevelt to J. Stalin

January 17, 1945

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

17 января (получено 18 января) 1945 г.

Your heroic soldiers' past performance and the efficiency they have already demonstrated in this offensive give high promise of an early success to our armies on both fronts. The time required to force surrender upon our barbarian enemies will be radically reduced by skillful coordination of our combined efforts.

Correspondence... – V. 2. – P. 185.

Подвиги, совершенные Вашими героическими воинами раньше, и эффективность, которую они уже продемонстрировали в этом наступлении, дают все основания надеяться на скорые успехи наших войск на обоих фронтах. Время, необходимое для того, чтобы заставить капитулировать наших варварских противников, будет резко сокращено умелой координацией наших совместных усилий.

Переписка... – Т. 2. – С. 183.

W. Churchill to J. Stalin

February 20, 1945

У. Черчилль И. В. Сталину

20 февраля (получено 23 февраля) 1945 г.

The Red Army celebrates its twenty-seventh anniversary amid triumphs which have won the unstinted applause of their allies and have sealed the doom of German militarism. Future generations will acknowledge their debt to the Red Army as unreservedly as do we who have lived to witness these proud achievements. I ask you, the great leader of a great army, to salute them from me today, on the threshold of final victory.

Correspondence... – V. 1. – P. 305–306.

Красная Армия празднует свою двадцать седьмую годовщину с триумфом, который вызвал безграничное восхищение ее союзников и который решил участь германского милитаризма. Будущие поколения признают свой долг перед Красной Армией так же безоговорочно, как это делаем мы, дожившие до того, чтобы быть свидетелями этих великопленных побед. Я прошу Вас, великого руководителя великой армии, приветствовать ее от моего имени сегодня, на пороге окончательной победы.

Переписка... – Т. 1. – С. 310.



J. Stalin, F. D. Roosevelt and W. Churchill at the Crimea (Yalta) conference. 1945.

И. В. Сталин, Ф. Рузвельт и У. Черчилль во время Крымской (Ялтинской) конференции. 1945 год.

F. D. Roosevelt to J. Stalin

February 23, 1945

Ф. Рузвельт И. В. Сталину

23 февраля 1945 г.

In anticipation of our common victory against the Nazi oppressors I wish to take this opportunity to extend my heartiest congratulations to you as Supreme Commander on this, the twenty-seventh anniversary of the founding of the Red Army. The far-reaching decisions we took at Yalta will hasten victory and the establishment of a firm foundation for a lasting peace. The continued outstanding achievements of the Red Army together with the all-out effort of the United Nations forces in the South and the West assure the speedy attainment of our common goal – a peaceful world based upon mutual understanding and cooperation.

Correspondence... – V. 2. – P. 185.

В ожидании нашей общей победы над нацистскими угнетателями я хочу воспользоваться этим случаем, чтобы принести Вам, как Верховному Главнокомандующему, мои самые искренние поздравления с двадцать седьмой годовщиной создания Красной Армии. Важнейшие решения, которые мы приняли в Ялте, ускорят победу и закладку прочного фундамента длительного мира. Непрерывные выдающиеся победы Красной Армии вместе с развернутыми усилиями вооруженных сил Объединенных Наций на юге и на западе обеспечивают быстрое достижение нашей общей цели – мира во всем мире, опирающегося на взаимопонимание и сотрудничество.

Переписка... – Т. 2. – С. 191.

КОНФЕРЕНЦИЯ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ТРЕХ СОВЯЗНЫХ ДЕРЖАВ -
СОВЕТСКОГО СОЮЗА, СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И
ВЕЛИКОБРИТАНИИ В КРЫМУ.

За последние 8 дней в Крыму состоялась конференция руководителей трех союзных держав - Премьер-Министра Великобритании г-на У.Черчилля, Президента Соединенных Штатов Америки г-на Ф.Д.Рузвельта и Председателя Совета Народных Комиссаров СССР И.В.Сталина при участии Министров Иностранных Дел, Начальников штабов и других советников.

Кроме глав трех правительств следующие лица приняли участие в Конференции

от Советского Союза -

Народный Комиссар Иностранных Дел СССР В.М.Молотов, Народный Комиссар Военно-Морского Флота Н.Г.Кузнецов, Заместитель Начальника Генерального Штаба Красной Армии генерал армии А.И.Антонов, Заместителя Народного Комиссара Иностранных Дел СССР А.Я.Вышинский, и И.М.Майский, Маршал Авиации С.А.Худяков, Посол в Великобритании Ф.Т.Гусев, Посол в США А.А.Громико;

от Соединенных Штатов

Государственный Секретарь
Президента адмирал флота
зидента г-н Г.Гопкинс, Д
биллизации судья Дж.
канской Армии генерал
дующий Военно-Морскими С
Начальник Снабжения Аме

Communique of the
Crimean Conference.
11 February 1945.
(The first and the
last pages).

Коммюнике Крым-
ской конференции.
11 февраля 1945 года
(Первая и последняя
страницы).

IX.

ЕДИНСТВО В ОРГАНИЗАЦИИ МИРА, КАК И В ВЕДЕНИИ ВОЙНЫ.

Наше совещание в Крыму вновь подтвердило нашу общую решимость сохранить и усилить в предстоящий мирный период то единство целей и действий, которое сделало в современной войне победу возможной и несомненной для Об'единенных Наций. Мы ценим, что это является священным обязательством наших Правительств перед своими народами, а также перед народами мира.

Только при продолжающемся и растущем сотрудничестве и взаимопонимании между нашими тремя странами и между всеми миролюбивыми народами может быть реализовано высшее стремление человечества - прочный и длительный мир, который должен, как говорится в Атлантической Хартии, "обеспечить такое положение, при котором все люди во всех странах могли бы жить всю свою жизнь, не зная ни страха, ни нужды".

Победа в этой войне и образование предполагаемой международной организации предоставят самую большую возможность во всей истории человечества для создания в ближайшие годы важнейших условий такого мира.

Winston Churchill
Franklin D. Roosevelt
I. V. Stalin

W. Churchill to J. Stalin

May 9, 1945

У. Черчилль И. В. Сталину

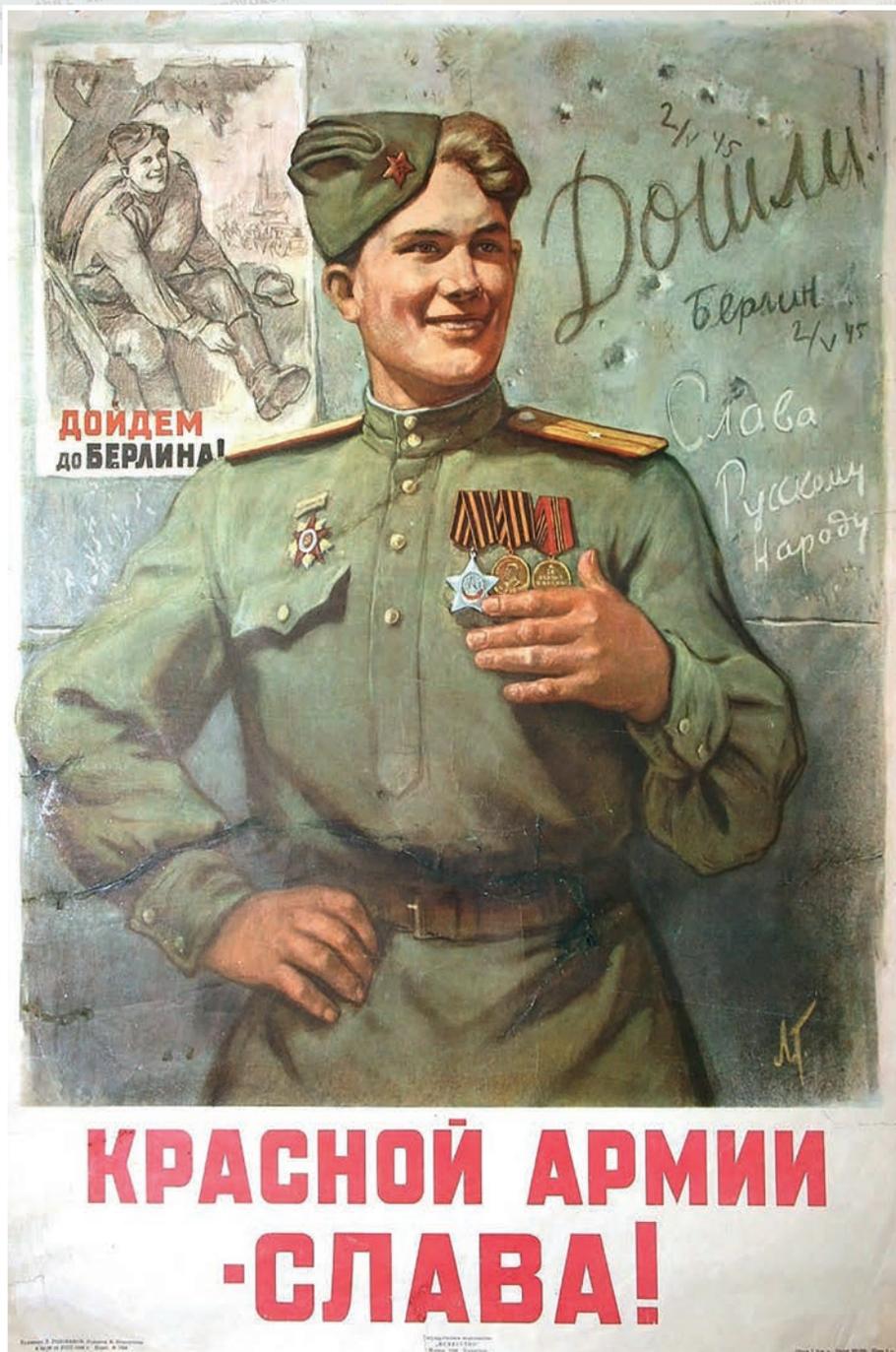
9 мая 1945 г.

I send you heartfelt greetings on the splendid victory you have won in driving the invader from your soil and laying the Nazi tyrant low. It is my firm belief that on friendship and understanding between the British and Russian peoples depends the future of mankind. Here in our island home we are thinking today very often about you, and we send you from the bottom of our hearts our wishes for your happiness and well-being, that after all the sacrifices and sufferings of the dark valley through which we have marched together we may also in loyal comradeship and sympathy walk in the sunshine of victorious peace.

Correspondence... – V. 1. – P. 352.

Я шлю Вам сердечные приветствия по случаю блестящей победы, которую Вы одержали, изгнав захватчиков с Вашей земли и разгромив нацистскую тиранию. Я твердо верю, что от дружбы и взаимопонимания между британским и русским народами зависит будущее человечества. Здесь, в нашем островном отечестве, мы сегодня очень часто думаем о Вас, и мы шлем Вам из глубины наших сердец пожелания счастья и благополучия. Мы хотим, чтобы после всех жертв и страданий в той мрачной долине, через которую мы вместе прошли, мы теперь, связанные верной дружбой и взаимными симпатиями, могли бы идти дальше под сияющим солнцем победоносного мира.

Переписка... – Т. 1. – С. 357–358.



Soviet War Poster «Glory to the Red Army!» 1946. L. Golovanov.

Советский военный плакат «Красной армии – слава!». 1946 год. Л. Ф. Голованов.

**W. Churchill and F. D. Roosevelt
on the role of the Red Army
in defeating the Nazi Germany**

**У. Черчилль и Ф. Рузвельт
о роли Красной Армии в победе
над нацистской Германией**

Художественный
редактор

В. В. Зайцев

Корректор

А. В. Анисимова

Технический
редактор

Л. А. Дерр



000 «Новосибирский издательский дом»
г. Новосибирск, ул. Немировича-Данченко, 104
Подписано в печать 12.04.2022. Формат 70x100/16.
Печать офсетная. Тираж 250 экз. Заказ № 36-9-8.

to Monsieur Stalin :

that the Russian armies are making such
to the utterly unprovoked and merciless
is general admiration for the bravery
soldiers and people. We shall do
line, geography and our growing resources
lasts the more help we can give. We are
with our Air Force
order to concert future plans.
We have only got to go on the
of the villains.

И У,
ОРУЖЕННЫМИ СИЛАМИ
РЕСПУБЛИКИ.

to Monsieur Stalin :

the Russian armies are making such
the utterly unprovoked and merciless
general admiration for the bravery
and people. We shall do
our give. We are
line, geography and our growing resources
lasts the more help we can give. We are
with our Air Force
order to concert future plans.
We have only got to go on the
of the villains.

ВЕРХОВНУ,
ОРУЖЕННЫМИ СИЛАМИ
АМЕРИКИ.
ВАШИНГТОН.

победой советских войск
и. СТАЛИН.

Besides this the Admiralty
content will be cooperating
Meanwhile to cooperating
Выражаю уверенность, что союзные боевые действия вооруженных
сил Соединенных Штатов, Великобритании и Советского Союза в скором
время приведут к победе над нашим общим врагом.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ
ИОСИФУ В. СТАЛИНУ,
ВЕРХОВНОМУ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩЕМУ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.
МОСКВА

В качестве Главнокомандующего вооруженными силами
Штатов Америки я поздравляю Вас с блестящей победой наших
Сталинграда, озерной и воздушной борьбы за Берлин, которую
предстоит Вам ити, а также решительные результаты, которые
полностью проявятся сегодня, будут одной из самых прекрасных
моментами, сложившимися против наших и союзных
сил и боевые линии войск на фронте, мушкетерами и
и в то же время, чтобы мы могли и на море, и в воздухе, и
и в то же время, чтобы мы могли и на море, и в воздухе, и

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ
ИОСИФУ В. СТАЛИНУ,
ВЕРХОВНОМУ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩЕМУ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.
МОСКВА

В качестве Главнокомандующего вооруженными силами
Штатов Америки я поздравляю Вас с блестящей победой наших
Сталинграда, озерной и воздушной борьбы за Берлин, которую
предстоит Вам ити, а также решительные результаты, которые
полностью проявятся сегодня, будут одной из самых прекрасных
моментами, сложившимися против наших и союзных
сил и боевые линии войск на фронте, мушкетерами и
и в то же время, чтобы мы могли и на море, и в воздухе, и
и в то же время, чтобы мы могли и на море, и в воздухе, и

Господину Франклину Д. Рузвельту,
главнокомандующему вооруженными силами
Соединенных Штатов Америки,
БЕЛЫЙ ДОМ, ВАШИНГТОН.
Н. СТАЛИН.